Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zakończywszy całą próbę oszczerca odstąpił od Niego aż do pory |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś diabeł zakończył całą (tę) próbę, odstąpił od Niego\* – do (pewnego) czasu.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I dokończywszy całe doświadczanie oszczerca odstąpił od niego aż do (sposobnej) pory.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zakończywszy całą próbę oszczerca odstąpił od Niego aż do pory |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy czas próby dobiegł końca, diabeł odstąpił od Niego w oczekiwaniu na kolejną sposobność. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy diabeł skończył całe kuszenie, odstąpił od niego na jakiś czas. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy dokończył wszystkich pokus dyjabeł, odstąpił od niego do czasu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A skończywszy wszytko kuszenie, diabeł odszedł od niego aż do czasu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy diabeł dopełnił całego kuszenia, odstąpił od Niego do czasu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy dokończył diabeł kuszenia, odstąpił od niego do pewnego czasu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy diabeł skończył całe kuszenie i odstąpił od Niego aż do oznaczonego czasu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy diabeł skończył Go kusić, odstąpił od Niego aż do czasu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy diabeł dokończył całego kuszenia, na jakiś czas odstąpił od Niego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy diabeł zaprzestał wszelkich prób i opuścił go na pewien czas.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A diabeł, zakończywszy całe kuszenie, odszedł od Niego do czasu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Закінчивши всі спокушування, відійшов від нього до часу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I dla razem w pełni urzeczywistniwszy wszystko próbowanie diabeł odstawił się od niego aż do szczytu niewiadomego stosownego momentu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc ten oszczerczy dokończył całe kuszenie i do czasu odszedł od niego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Przeciwnik zakończył wszystkie swe próby, zostawił Go w spokoju aż do dogodnego czasu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Diabeł, zakończywszy całe to kuszenie, odstąpił od niego aż do innego dogodnego czasu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Diabeł widząc, że nic nie wskóra, na jakiś czas pozostawił Jezusa w spokoju. |

1. 1) <x>500 14:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Te trzy rodzaje prób – w sferze praw, metody i wygody – są reprezentatywne dla wszelkich naszych doświadczeń. Można zatem powiedzieć, że Jezus był doświadczony we wszystkim, podobnie jak my (<x>650 4:15</x>). Jezus był później poddawany próbie: ze strony Piotra (<x>480 8:33</x>), faryzeuszów (<x>500 8:40</x>; <x>490 11:14-23</x>), w Getsemane (<x>490 22:42</x>, 53). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 4:15</x> [↑](#footnote-ref-4)